



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Uvod u prevođenje				akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski				ECTS	3
Sastavnica	Odjel za talijanistiku					
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142, srijeda 12.00-13.30			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrvatski
Početak nastave	07. 10.2020.			Završetak nastave	20.01.2021.	
Preduvjeti za upis kolegija	Upisan preddiplomski studij					
Nositeljica kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00	
Izvođačica kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita student/ica će moći: - klasificirati, imenovati, objasniti osnovne vrste pismenog i usmenog prevođenja; - razlikovati pojedine faze prijevodnog procesa s kojima će se susretati u budućim traduktološkim kolegijima i budućoj prevodilačkoj praksi; - obrazložiti značenje prevođenja za interpretaciju različitih vrsta tekstova; - argumentirati važnost prevođenja u interkulturalnoj komunikaciji te zauzeti stav o različitim pristupima kulturi primateljici					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Studenti/ce će moći prepoznati važnost prevođenja, identificirati osnovne probleme vezane uz prevođenje i predvidjeti problematike s kojima će se susretati u traduktološkim kolegijima na višim godinama.					
Načini praćenja studenata/ica	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadatke	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
Uvjeti pristupanja ispitu	70% prisutnosti na nastavi.					
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok		
Termini ispitnih rokova	27.01.2021., D142, 12.00-14.00 10.02.2021., D142, 12.00-14.00			naknadno		



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Opis kolegija	Studenti se upoznaju s temeljnim prijevodnim aporijama; s načinima klasifikacije prevođenja (pismeno vs. usmeno; književno vs. stručno itd.), s osnovnim elementima prijevodnog procesa te problematikom prijevodnih rezultata iz očista najutjecajnijih teorija o prevođenju u prošlosti i danas. Osvješčuju međuovisnost i razmimoilaženja teorije i prakse; ulogu prevođenja kao interpretacije te, nadasve, kulturne medijacije. Nakon sumarnog upoznavanja s lingvističkim, književnoteorijskim i semiotičkim pristupom, ističe se važnost integriranog multidisciplinarnog pristupa prevođenju.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Što je prevođenje? Osnovna klasifikacija. 2. Usmeno prevođenje. Vrste i problemi. 3. Pismeno prevođenje. Vrste i problemi. 4. Prevođenje poezije. 5. Prevođenje uglazbljene poezije. 6. Prevođenje drame. 7. Prevođenje u službi medija (podslovljavanje i sinkronizacija). 8. Kolokvij. 9. Prevođenje kao interpretacija i kao kulturna medijacija. 10. Prevođenje kao komunikacija. Funkcije jezika u kontekstu prevođenja. Faze prijevodnog procesa. 11. Problem destinacije: model čitatelja vs. empirijski čitatelj. Tipovi teksta i tipovi prijevoda. 12. Od strategije do tehnike prevođenja (adekvatnost vs. prihvatljivost, osnovni postupci). 13. Tradicionalna prevodilačka pomagala. 14. Elektronička prevodilačka pomagala 15. Kolokvij.					
Obvezna literatura	S. Basnnett-McGuire, <i>La traduzione, teorie e pratica</i> , Bompiani, Milano, 2009. (odabrana poglavlja) I. Grgić Maroević, Materijali u sustavu Merlin. B. Osimo, <i>Manuale del traduttore</i> , Hoepli, Milano, 2011. (odabrana poglavlja)					
Dodatna literatura	I. Grgić Maroević, S. Muhamedagić (ur.), <i>Pjev i prepjev. Prevođenje uglazbljene poezije</i> , DHKP, Zagreb, 2009. (odabrana poglavlja) J.-R. Ladmiral, <i>Kako prevoditi: teoremi za prevođenje</i> , Politička kultura, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja) B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2010. (odabrana poglavlja) E. Perego, <i>La traduzione audiovisiva</i> , Carocci, Roma, 2018. (odabrana poglavlja)					
Mrežni izvori	Hrvatski jezični portal, Enciclopedia Treccani					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Podatci iz baze podataka o nazočnosti i aktivnosti na nastavi, vrednovanje kolokvija (100%) ili pismeni ispit (100%).					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<60%	nedovoljan (1)				
	=/>60%	dovoljan (2)				
	=/>70%	dobar (3)				
	=/>80%	vrlo dobar (4)				
	=/>90%	izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena	U elektronskoj komunikaciji profesorica će odgovarati samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali.					